

E3 - Let's make friends

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] ---

Our earliest memory is

[00:05] ---

the darkness underneath a bed.

[00:09] ---

The water flea wallpaper.

[00:13] ---

We doodled around it

[00:15] ---

to make them a labyrinth.

[00:19] ---

Back then

[00:21] ---

in a room somewhere in a house somewhere,

[00:23] ---

we lived with our mom, hiding.

[00:29] ---

Then one day, we left that place.

[00:34] ---

Mom?

[00:35] ---

What are you looking at?

[00:39] ---

-Whoa.

-Whoa.

[00:40] ---

Our mom

[00:42] ---

deeply loved Origon Village.

[00:45] ---

But...

[00:53] ---

in that same village

[00:55] ---

she was murdered.

[01:06] ---

Huh?

[01:11] ---

So now...

[01:21] ---

the two of us

[02:57] ---

Why don't you join the boy scouts?

[03:00] ---

Huh?

[03:00] ---

You'll go camping in nature,

[03:03] ---

going hiking,

[03:04] ---

and make some great friends!

[03:09] ---

Mh-hm!

[03:10] ---

School is still on spring break,

[03:13] ---

so until then... Hitori?

[03:15] ---

Why do you look so upset?

[03:18] ---

Do you not want me to

[03:21] ---

be here?

[03:23] ---

Of course we do!

[03:26] ---

Stay here forever.

[03:28] ---

That's right. Forever and ever.

[03:33] ---

We only barely avoided
being thrown to the lions.

[03:36] ---

We narrowly escaped death.

[03:38] ---

If we have to keep
pretending to be one person,

[03:42] ---

we have no time for dilly-dallying.

[03:44] ---

Right.

[03:46] ---

It's about time

[03:47] ---

we start searching for
the one who killed our mom.

[03:52] ---

A room with water fleas on the wallpaper.

[03:55] ---

If we find that,
it might tell us something.

[03:57] ---

Right. We have to go through
every house in this village.

[04:01] ---

Maybe we can go through the chimneys...

[04:03] ---

You fool, Migi.

[04:05] ---

Do you want to get burnt again?

[04:07] ---

We have to go through the windows.

[04:11] ---

If only we could just
ring the doorbell and go in.

[04:14] ---

In broad daylight?

[04:18] ---

That's it.

[04:22] ---

Listen. What we have to do
is make some friends.

[04:25] ---

If we make friends,

[04:27] ---

they'll happily invite us to their homes.

[04:29] ---

Dali, can I ask one question?

[04:31] ---

Go ahead, Migi.

[04:34] ---

How exactly does one make a friend?

[04:41] ---

Listen.

[04:42] ---

Fortunately there's a lot of kids here,

[04:45] ---

and there's two of us.

[04:47] ---

Throw enough mud at the wall,
some of it will stick.

[04:50] ---

-Whack.
-Whack.

[04:51] ---

So my dad put the bear skin on the floor

[04:53] ---

and mom yelled at him,

[04:56] ---

"Why do both of you

[04:57] ---

need to spend all day lazing about!"

[05:12] ---

Look at these pretty rocks.

[05:14] ---

I'll give them to you.

[05:16] ---

No thanks.

[05:17] ---

You're going to need them
if you end up in Children's Limbo.

[05:21] ---

I ain't dying yet.

[05:23] ---

He's really desperate to make friends.

[05:25] ---

No one wants to be
friends with an orphanage kid.

[05:29] ---

Why don't you go be his friend,

[05:31] ---

bird boy?

[05:33] ---

Don't call me that.

[05:35] ---

Why not?

[05:36] ---

You always joined that
bird man contest, didn't you?

[05:44] ---

Oh man. He's coming over here.

[05:48] ---

Hi. My name is Hitori Sonoyama.

[05:51] ---

Hitori?

[05:52] ---

What a weird name.

[05:53] ---

Can you fly?

[05:55] ---

It may mean bird, but I can't fly!

[05:57] ---

Hmm?

[05:58] ---

Well, how about we become your friends?

[06:01] ---

Really? You will?

[06:07] ---

On one condition, though.

[06:13] ---

You have to walk that line.

[06:16] ---

Huh?

[06:17] ---

If you do it with no hands,

[06:19] ---

we'll be your friends.

[06:32] ---

I can't believe he's doing it!

[06:36] ---

What's going on?

[06:38] ---

-What is that?

-Huh?

[06:42] ---

I'll bet a billion he can't do it.

[06:45] ---

I'll bet a trillion!

[06:48] ---

They're just making fun of you...

[06:50] ---

Don't try the impossible.

[07:01] ---

Aw man. That didn't take long.

[07:05] ---

Huh?

[07:06] ---

-Huh?

-Eh?

[07:09] ---

Huh?

[07:23] ---

He keeps falling...

[07:27] ---

and getting back up right away.

[08:02] ---

Just give up already, dude.

[08:05] ---

You really want friends that bad?

[08:07] ---

It's hard to watch.

[08:08] ---

Just cut it out, bird kid.

[08:11] ---

Why won't he just quit?

[08:13] ---

He's so stubborn.

[08:15] ---

Give up.

[08:19] ---

Quit.

[08:20] ---

You can't do it.

[08:22] ---

Stop it, man.

[08:24] ---

Give up.

[08:27] ---

Give up.

[08:29] ---

Give up.

[08:32] ---

Hitori!

[08:34] ---

Don't you dare give up!

[08:37] ---

Go all the way to the end!

[08:47] ---

Fly!

[09:05] ---

You promised!

[09:06] ---

Let's be friends.

[09:09] ---

You used your hands.

[09:11] ---

So, anyway...

[09:13] ---

Right!

[09:17] ---

Pfh.

[09:19] ---

I'll do it.

[09:22] ---

Let's be friends, Hitori.

[09:24] ---

W...

[09:25] ---

Wait... Does that mean...

[09:28] ---

I can go to your place?

[09:30] ---

Huh?

[09:31] ---

Of course!

[09:35] ---

Come over today.

[09:37] ---

I'll show you my bird.

[09:40] ---

Yes!

[09:57] ---

Welcome.

[09:59] ---

Thanks for inviting me over.

[10:02] ---

This is my mom's special cherry pie.

[10:04] ---

Thanks.

[10:05] ---

Let's eat it together.

[10:29] ---

Both my parents work, so...

[10:32] ---

Oh, both your mom and dad?

[10:35] ---

None of them are home right now.

[10:40] ---

Akiyama, do you have a sister?

[10:42] ---

Where is she?

[10:44] ---

I think she's still asleep.

[10:46] ---

She's so lazy, even if it's spring break.

[10:51] ---

Anyways, this pie is so good.

[10:55] ---

Dangit, Dali...

[10:57] ---

*Just because you were born
a tiny bit before me,*

[11:00] ---

you always get the good stuff...

[11:03] ---

*Guess a little brother
has to walk the bumpy road...*

[11:17] ---

This is my room.

[11:23] ---

Ah, I'll just
borrow the restroom for a minute.

[11:26] ---

Go ahead.

[11:29] ---

What?

[11:30] ---

The right room has
water fleas on the wall?

[11:33] ---

I'm sure of it.

[11:35] ---

I saw it with my own eye.

[11:36] ---

And doodles?

[11:38] ---

I'll check for those.

[11:40] ---

Be careful, Migi.

[11:42] ---

His sister is sleeping in there.

[11:45] ---

Don't wake her up.

[11:46] ---

I won't.

[11:49] ---

I'll make sure to keep Akiyama distracted.

[11:51] ---

Search properly.

[11:53] ---

Whoa, your room's so nice!

[11:56] ---

Thanks.

[11:59] ---

It really is always me

[12:04] ---

who walks the bumpy road.

[12:10] ---

It looks identical.

[12:13] ---

But the doodles...

[12:14] ---

aren't there.

[12:16] ---

Unless...

[12:25] ---

I came up with this one

[12:27] ---

based on Franz Reichelt's parachute suit,

[12:30] ---

and this one I based on a Rogallo wing.

[12:32] ---

And then this one...

[12:34] ---

I didn't anticipate this side of him.

[12:36] ---

I guess if I just let him keep talking,

[12:39] ---

it'll buy us loads of time.

[12:43] ---

Sorry.

[12:44] ---

It's no fun listening to me rambling.

[12:46] ---

Let's play a boardgame.

[12:48] ---

My sister still has it, I think.

[12:51] ---

Huh?

[12:52] ---

Wait!

[12:54] ---

Tell me more!

[12:55] ---

About yourself.

[12:56] ---

Huh?

[13:02] ---

Oh, I see.

[13:03] ---

So you wanted to become a bird.

[13:06] ---

Phew.

[13:08] ---

This is the first time

[13:09] ---

I ever told anyone.

[13:12] ---

Huh?

[13:13] ---

Why is that?

[13:14] ---

If I told anyone in this place,

[13:16] ---

they'd just laugh at me.

[13:20] ---

I won't laugh.

[13:25] ---

Hitori...

[13:27] ---

I'll listen all you want.

[13:30] ---

As long as it buys me time.

[13:33] ---

I guess if it's you...

[13:35] ---

I can show it.

[13:48] ---

No doodles...

[13:53] ---

So it wasn't this house.

[13:56] ---

Tsk.

[14:09] ---

How is it?

[14:10] ---

It's a prototype
and still needs some adjustments...

[14:15] ---

Huh?

[14:16] ---

Does it weird you out?

[14:19] ---

Ah, not at all!

[14:21] ---

I just stepped back to get full-body view!

[14:24] ---

Full-body?

[14:25] ---

Right, I haven't even seen it myself.

[14:29] ---

My sister has
a full-body mirror in her room.

[14:32] ---

I'll go look!

[14:37] ---

I will

[14:39] ---

see it all.

[14:43] ---

Your loneliness.

[14:45] ---

Your sadness.

[14:47] ---

I want to see it all!

[15:13] ---

We learned something again today.

[15:16] ---

Gaining friends is painful.

[15:19] ---

And the pain may be
even larger than the gain.

[15:23] ---

You think so?

[15:25] ---

What I've learned today is

[15:27] ---

that the bumpy road
leads to a sweet treasure.

[15:31] ---

Ow.

[15:31] ---

Knock it off with the nonsense.

[15:35] ---

Our goal is

[15:36] ---

finding the one who killed our mom.

[15:41] ---

And then kill them.

[15:43] ---

In order to do that

[15:44] ---

we have to remain composed.

[15:48] ---

I know that, Dali.

[15:53] ---

Welcome, Hitori!

[15:56] ---

This is my mom's special cherry pie.

[15:59] ---

Why, thank you!

[16:01] ---

Maruta had barely come home from camp

[16:04] ---

before he said

he wanted to invite you over.

[16:09] ---

Isn't it great, Maruta,

[16:11] ---

that you made a new friend.

[16:13] ---

Yes, Mama!

[16:14] ---

I am so happy.

[16:20] ---

We never wanted him to invite us over.

[16:23] ---

It's kind of suspicious.

[16:26] ---

He must have a hidden motive.

[16:27] ---

That rodent is the type

to suddenly lose his temper.

[16:31] ---

Let's be careful.

[16:32] ---

Yes.

[16:33] ---

By the way, this time -

[16:36] ---

I'll be the one to go.

[16:40] ---

Fine.

[16:41] ---

Just suppress your feelings

[16:43] ---

and remain composed. Got it?

[16:47] ---

What a nice room!

[16:50] ---

You have so many toys!

[16:53] ---

Don't touch it.

[16:55] ---

I don't want your germs.

[16:59] ---

I won't touch it.

[17:00] ---

Here. Gloves.

[17:05] ---

Okay Migi. You got this.

[17:13] ---

Yay! I won!

[17:15] ---

Reset.

[17:17] ---

Eh?

[17:25] ---

Hold it in.

[17:31] ---

Thank you for th...

[17:41] ---

We have to remain composed.

[17:45] ---

You're right, Dali.

[17:47] ---

By the way,

[17:50] ---

you're from the orphanage, right?

[17:52] ---

Did you have any toys there?

[17:56] ---

I mean, we didn't have fancy video games,

[17:59] ---

but we made do.

[18:01] ---

With what?

[18:02] ---

Like with this and this,

[18:05] ---

we'd have a rock-paper-scissors battle.

[18:07] ---

That sounds fun!

[18:09] ---

Let's play that!

[18:12] ---

*None of the wallpapers
have water fleas on them.*

[18:14] ---

It's not this house.

[18:18] ---

Rock-paper-sciss--

[18:20] ---

Wait a second.

[18:22] ---

Huh?

[18:22] ---

I'm a complete beginner, so...

[18:27] ---

Shouldn't you

[18:28] ---

play with a handicap?

[18:32] ---

I have to get Migi,

[18:34] ---

*return to the base,
and rethink the strategy.*

[18:36] ---

Rock-paper-scissors!

[18:42] ---

Aha.

[18:43] ---

Sounds fun.

[18:44] ---

Rock-paper-scissors!

[18:50] ---

Too slow.

[18:54] ---

How many times do I gotta tell you?

[18:57] ---

You need to use your left hand better.

[18:59] ---

You can't use your right, remember?

[19:02] ---

You really are a dumb little dingbat.

[19:07] ---

Go back
into your momma's belly and start over.

[19:11] ---

Right!

[19:12] ---

You don't have a real momma, I forgot!

[19:21] ---

Okay, new round.

[19:26] ---

Hmm?

[19:30] ---

Eh?

[19:33] ---

Come on, don't run away.

[19:37] ---

Over here.

[19:38] ---

Hm?

[19:43] ---

Well.

[19:44] ---

Time for another round.

[19:47] ---

That's a good boy.

[19:50] ---

I won't let you get away.

[19:54] ---

You're the perfect toy.

[19:57] ---

I won't let you go.

[20:00] ---

Hey, Hitori.

[20:01] ---

For the next round,

[20:03] ---

how about we say

the loser has to do what the winner says?

[20:06] ---

Sure.

[20:08] ---

Yay.

[20:11] ---

Okay, let's go!

[20:13] ---

Rock, paper, sc-

[20:16] ---

Now you'll be mine forever.

[20:19] ---

-issors!

[20:21] ---

Eh?

[20:34] ---

W... Wait...

[20:41] ---

Stop!

[20:43] ---

Stop!

[20:54] ---

Migi?

[20:55] ---

Why?

[20:56] ---

Dali.

[20:58] ---

Did you forget?

[20:59] ---

We have to keep our composure.

[21:09] ---

Yes!

[21:09] ---

Okay, see you next scout meeting.

[21:14] ---

Yes I shall I-look forward to

[21:16] ---

s-seeing you s-soon...

[21:18] ---

No need to be so polite, Maruta!

[21:22] ---

*Remember,
neither of us is above the other.*

[21:26] ---

*If anything,
we'd just be a left and a right.*

[21:30] ---

That's all.

[23:06] ---

I tell you!

[23:08] ---

It's exhausting!

[23:11] ---

Oh?

[23:12] ---

The Isozakis,

[23:13] ---

*they wanted
everyone's laundry done seperately.*

[23:18] ---

A new old woman.

[23:21] ---

Oh!

[23:22] ---

You're home already?

[23:23] ---

I'm home.

[23:24] ---

Who is this?

[23:26] ---

Oh, you must be Hitori.

[23:29] ---

This is our maid,

[23:31] ---

Mrs. Mitsuyama.

[23:34] ---

Just call me Micchan.

Revision #1

Created 2024-10-04 06:43:33 UTC by whimsee

Updated 2024-10-04 06:43:33 UTC by whimsee